

Рабочая программа дисциплины

Общая теория перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Общепрофессиональные	-	ОПК -1
Общепрофессиональные		ОПК-3
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК–1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.

ОПК -3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК- 3.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение. ОПК-3.4. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
ПК-3	ПК-3 Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ОПК -1		

	- основные языковые типы; базовые понятия фонетики, фонологии, грамматики, лексикологии; круг практических задач лингвистики и основные способы их решения; - иметь общее представление о задачах и методах теоретической и прикладной лингвистики	- анализировать и обобщать факты из различных языков на основе полученных теоретических знаний, объяснять отдельные языковые явления в синхронической и диахронической перспективе; - иллюстрировать теоретические положения фактами из родного и изучаемого языков; самостоятельно решать практические задания на основе разнообразного языкового материала	- приемами использования базового понятийного аппарата языкознания; применения некоторых методов и приемов анализа языковых фактов, относящихся к разным уровням языковой системы и к разным функциональным подсистемам языка
Код компетенции	ОПК-3		
	- основные принципы построения текста; - специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы; - правила определения информационного ядра высказывания; - грамматические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста; - лексические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.	- выделить композиционные элементы текста; - установить смысловые отношения между частями высказывания-предложения, частями сверхфразового единства и отдельными сверхфразовыми единствами; - использовать грамматические текстовые единицы для создания целостного текста (предложения, сверхфразовые единства); - использовать лексические средства достижения необходимого воздействия.	- навыком комплексного использования интонационных средств изучаемого языка для построения связного законченного высказывания, удовлетворяющего требованию включенности в конкретный контекст и ситуацию; - системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями

Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «История языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Основы межкультурной коммуникации», «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Теория перевода первого иностранного языка». «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы		
	Очная	Очно-заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	3/108	3/108
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	18	8
Занятия семинарского типа	36	16
Промежуточная аттестация: экзамен	9	54
Самостоятельная работа (СРС)	45	30

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1.Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоя тельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практи ческие занятия	Семина ры	Лабора торные работы	Иные	
1.	Перевод в современном мире	1		2				4
2.	История перевода и переводческой мысли	1		4				5
3.	Типологизация переводов	2		4				4
4.	Основы общей теории перевода	2		4				5
5.	Проблема «соответствий» в переводе	2		4				5
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	2		4				6
7.	Лексикологические проблемы перевода	2		6				8
8.	Грамматические проблемы перевода	2		4				4
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	2		4				4
	Промежуточная аттестация		9					
	Итого	18		36				45

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самост оятельн ая
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	

		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	работа
1.	Перевод в современном мире	0,5			1			2
2.	История перевода и переводческой мысли	0,5			1			2
3.	Типологизация переводов	0,5			1			2
4.	Основы общей теории перевода	0,5			1			4
5.	Проблема «соответствий» в переводе	1			2			4
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	1			2			4
7.	Лексикологические проблемы перевода	2			4			4
8.	Грамматические проблемы перевода	1			4			4
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	1			2			4
	Промежуточная аттестация	54						
	Итого	8			16			30

6.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Перевод в современном мире	Роль, место и сущность перевода. Сущность перевода. Перевод в современном мире. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосемиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.

3.	Типологизация переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Основы общей теории перевода	Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Коммуникативная теория перевода.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Понятие единицы перевода. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация, модуляция, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, опущение, добавление, замена частей речи.
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика". Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода Грамматические проблемы перевода	Стилистическая окраска слова. Передача регистра (формальный, неформальный, нейтральный). Передача экспрессивной коннотации. Особенности перевода текстов определенного функционального стиля (научный, официальный, газетный, публицистический, художественный). Фоновые знания переводчика. Передача культурно-специфических значений. Перевод междометий, аллюзий, юмора. Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Перевод в современном мире	- Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. - Лингвосомиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и переводческой мысли	- Перевод в древнем мире и античности. - Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). - Перевод в России (X-XIX вв.). - Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Типологизация переводов	- Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. - Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный). - Эквивалентность перевода - Пять уровней эквивалентности
4.	Основы общей теории перевода	Переводческие трансформации - Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление - Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод - Переводческие трансформации: экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация
5.	Проблема «соответствий» в переводе	- Перевод многозначных слов - Миниконтекст, макроконтест, лингвистический и экстралингвистический контекст
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	- Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. - Коммуникативная теория перевода - Переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация, модуляция, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, опущение, добавление, замена частей речи.

7.	Лексикологические проблемы перевода	• Передача имен собственных и названий. транскрипция, транслитерация, перевод. Перевод персоналий, географических названий, названий кораблей, компаний, журналов и газет, политических партий. • Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика". Слова-паронимы (confusing words – близкие по написанию или звучанию, но разные по значению слова): абсолютные / полные псевдоинтернационализмы и частичные псевдоинтернационализмы • Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) Перевод клише
8.	Грамматические проблемы перевода	• Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. • Формальные признаки членов предложения. Деление предложения на смысловые группы. • Передача значений английского артикля на русский язык • Перевод видо-временных форм глагола. Перевод многочисленных атрибутивных конструкций
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	• Перевод безэквивалентной лексики • Жанрово-стилистические проблемы перевода • Стилистическая окраска слова. Передача экспрессивной коннотации. • Передача регистра (формальный, неформальный, нейтральный). • Особенности перевода текстов определенного функционального стиля (научный, официальный, газетный, публицистический, художественный). Фоновые знания переводчика. • Передача культурно-специфических значений. Перевод междометий, аллюзий, юмора.

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Перевод в современном мире	Сущность перевода. Перевод в современном мире. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.

3.	Типологизация переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Основы общей теории перевода	Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Коммуникативная теория перевода.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Теория функциональных соответствий Я.И. Рецкера. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Виды перевода, основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация, модуляция, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, опущение, добавление, замена частей речи.
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика". Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	Стилистическая окраска слова. Передача регистра (формальный, неформальный, нейтральный). Передача экспрессивной коннотации. Особенности перевода текстов определенного функционального стиля (научный, официальный, газетный, публицистический, художественный). Передача культурно-специфических значений. Перевод междометий, аллюзий, юмора.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Перевод в современном мире	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	История перевода и переводческой мысли	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Типологизация переводов	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Основы общей теории перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
7.	Лексикологические проблемы перевода	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Грамматические проблемы перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	Опрос, тестирование. Эссе.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Понятие об эквивалентности перевода
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.

9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Сравните адекватность предлагаемых переводов художественного текста. В чём, на ваш взгляд, преимущества и недостатки каждого перевода?

Сопоставительный анализ: J. R. R. Tolkien. *Hobbit*

Smaug certainly looked fast asleep, almost dead and dark, with scarcely a snore more than a whiff of unseen steam, when Bilbo peeped once more from the entrance. He was about to step out on to the floor when he caught a sudden thin and piercing ray of red from under the drooping lid of Smaug's left eye. He was only pretending to sleep! He was watching the tunnel entrance. Hurriedly Bilbo stepped back and blessed the luck of his ring. The Smaug spoke.

Перевод С. Степанова-М. Каменкович:

Бильбо заглянул в пещеру, и ему показалось, что Смауг крепко спит, а может, и вовсе сдох: дракон лежал почти в полной темноте, лишь изредка с легким шипением выпуская из ноздрей струйки невидимого пара. Бильбо уже собрался войти в пещеру, как вдруг из-под полуприкрытого левого века дракона ударил тонкий красный луч. Значит, Смауг просто притворяется! Он следит за выходом из туннеля! Бильбо поспешно отступил в темноту и лишний раз возблагодарил судьбу за волшебное кольцо. И тут Смауг заговорил:

Перевод К. Королева-В. Тихомирова:

А Бильбо думал, что Смог спит крепко. Чудовище лежало неподвижно, дыхание его было тихим и ровным. Бильбо высунулся из дверного проема, огляделся и хотел было спрыгнуть в пещеру, как вдруг заметил алый зрачок под левым веком Смога. Дракон лишь притворялся спящим! Он следил за отверстием! Бильбо отпрянул. Какое счастье, что он надел кольцо! И тут Смог заговорил.

Перевод Н. Рахмановой:

Бильбо заглянул в пещеру. Смог, казалось, крепко спал и лежал, как мертвый, в темноте, потушив свое пламя, даже дымок не вырывался из ноздрей. Бильбо только хотел спустить ногу на пол, как вдруг из-под опущенного века драконова левого глаза блеснул тоненький красноватый луч. Смог только притворялся, что спит! Он наблюдал за входом! Бильбо отпрянул и еще раз благословил судьбу за кольцо. И тут Смог заговорил:

2 Проблемно-аналитическое задание:

Определите, какие переводческие трансформации были использованы при переводе выделенных слов /фраз:

1. It was a lot of work, but we had fun with it .	Пришлось много поработать, но нам понравилось .
2. Some 1,100 firefighters are tackling the fire and over 10,000 structures are at risk, authorities say.	По сведениям местных властей , порядка 1100 пожарных борются с пожарами, в опасности находятся более 10 тысячи объектов.
3. Winds are expected to pick up late on Tuesday with forecasters warning that the winds could hit their worst levels of the season .	К вечеру вторника ожидается усиление ветра; синоптики предсказывают, что скорость ветра достигнет своего сезонного максимума .

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)
2. Особенности устного перевода
3. Автоматизированный перевод. CATs.
4. Современные проблемы художественного перевода

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. УПС: универсальная переводческая скоропись.
2. Передача модальности высказывания в переводе с английского на русский язык
3. Передача модальности высказывания в переводе с русского языка на английский
4. Различия в обозначении действия и его признаков
5. Различия в обозначении признака предмета
6. Передача русских имен собственных на английском языке.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Перевод русской классики за рубежом
2. Культурологические проблемы перевода фильмов
3. Дипломатический перевод
4. Перевод сказок

Типовые задания к интерактивным занятиям

Анализ перевода предложенного текста в форме диспута

Пример текста:

The Return of the Traveller

New Jersey was another turnpike. My body was in a nerveless, tireless vacuum. The increasing river of traffic for New York carried me along, and suddenly there was the welcoming maw of Holland Tunnel and at the other end home.

A policeman waved me out of the snake of traffic and flagged me to a stop. "You can't go through the tunnel with that butane," he said.

"But officer, it's turned off."

"Doesn't matter. It's the law. Can't take gas into the tunnel."

And suddenly I fell apart, collapsed into a jelly of weariness. "But I want to get home," I wailed. "How am I going to get home?"

He was very kind to me, and patient too. Maybe he had a home somewhere. "You can go up and take George Washington Bridge, or you can take a ferry."

It was rush hour, but the gentle-hearted policeman must have seen a potential maniac in me. He held back the savage traffic and got me through and directed me with great care. I think he was strongly tempted to drive me home.

Magically I was on the Hoboken ferry and then ashore, far downtown with the daily panic rush of commuters leaping and running and dodging in front, obeying no signals. Every evening is Pamplona in lower New York. I made a turn and then another, entered one-way street the wrong way and had to back out, got boxed in the middle of a crossing by swirling rapids of turning people.

Suddenly I pulled to the curb in a no-parking area, cut my motor, and leaned back in the seat and laughed, and I couldn't stop. My hands and arms and shoulders were shaking with road jitters.

An old-fashioned cop with a fine red face and a frosty blue eye leaned in toward me. "What's the matter with you, Mac, drunk?" he asked.

I said, "Officer, I've driven this thing all over the country - mountains, plains, deserts. And now I'm

back in my own town, where I live - and I'm lost."

He grinned happily. "Think nothing of it, Mac," he said. "I got lost in Brooklyn only Saturday. Now where is it you were wanting to go?"

And that's how the traveler came home again.

Подготовка и проведение игры «Переводчик – редактор»

Студент 1: предлагает перевод предложенного текста

Студент 2: оценивает и редактирует перевод Студента 1.

Пример текста:

Рекламный рынок

К 2014 году рекламный рынок в России увеличится на 21% до 12.6 млрд долларов, при общемировых расходах на рекламу с показателем 464 млрд долларов. Такой прогноз развития глобального и российского рекламных рынков в 2011-2014 году представила международная сеть рекламных агентств ZenithOptimedia.

Самый крупный рекламный рынок с расходами на 2011 год в 154.9 млрд долларов находится в США, к 2014 году, по результатам исследования, он достигнет 173 млрд долларов. С большим отрывом от лидера на втором месте расположилась Япония с расходами на рекламу в 2014 году более 48.8 млрд долларов. Тройку лидеров в Топ10 крупнейших мировых рекламных рынков замыкает Китай с показателями в 46.4 млрд долларов. На данный момент в рейтинге присутствует лишь две развивающиеся страны - Китай и Бразилия. В 2014 году, по прогнозам экспертов, к ним присоединится и Россия, заняв 9 место. Дополнительный рост мировому рынку в 2012 году обеспечат Олимпийские игры, Чемпионат Европы по футболу и президентские выборы в США. В исследовании отмечается, что «четырёхгодичные» события 2012 года добавят глобальному рынку 7 млрд долларов. Самым перспективным регионом мира на рекламном рынке будет Северная Америка, к 2014 году ее расходы по прогнозам составят 185.6 млрд долларов. Агентство оценивает рост этого рынка на 3.6% в 2012 году, на 3.7% в 2013 и на 4.4% в 2014. Рынок Восточной Европы в 2012 году вырастет на 8%. Дополнительным стимулом к его росту станет Чемпионат Европы по футболу, который пройдет в Польше и Украине.

Типовые тесты

1 Способ описания ситуации — это:

- A) Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
- B) Совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания
- C) Часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании
- D) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания

2 “H₂O – вода” – это пример:

- A) межъязыкового перевода
- B) научного перевода
- C) межсемиотического перевода
- D) свободного перевода

3 Соответствия-аналоги ...

- A) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ

- В) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
- С) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации
- Д) создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода

4 Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на:

- А) жанровые особенности оригинала и Рецепторов
- В) определенных Рецепторов
- С) жанровые особенности оригинала
- Д) определенную группу Рецепторов

5 Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, НЕ относится:

- А) обязательный компонент общности содержания оригинала и перевода
- В) средство коммуникативного членения высказывания и текста, т.е. обеспечение смысловой связи между частями высказывания и соседними высказываниями
- С) средство оформления грамматической категории
- Д) указание на эмоциональный характер высказывания

6 Прагматический аспект перевода обуславливается:

- А) коммуникативным намерением автора оригинала
- В) коммуникативным намерением переводчика
- С) прагматическим потенциалом оригинала
- Д) личностью Рецептора

7 Психолингвистическая теория перевода

- А) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- В) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода
- С) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- Д) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

8 Использование приема лексических опущений

- А) не связано со структурой ПЯ
- В) не связано со структурой ИЯ
- С) обусловлено семантической избыточностью ряда единиц исходного текста
- Д) обусловлено стремлением переводчика к творческой самостоятельности

9 Предметом общей теории перевода являются:

- А) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- В) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- С) перевод на все языки мира

- D) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

10 Описание ...

- A) воспроизводит в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации
- B) воспроизводит в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ
- C) создается путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
- D) раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания

11 Какой вид соответствия (согласно теории соответствий Я.И. Рецкера) представляет собой перевод слова ran: The girl ran towards the church. – Девочка помчалась к церкви?

- A) эквивалент
- B) вариантное
- C) контекстуальное
- D) трансформация

12 Конвенциональная норма перевода в настоящее время позволяет тексту перевода соотноситься с оригиналом следующим образом

- A) дает полную свободу переводчику
- B) требует максимальной близости
- C) допускает улучшение
- D) позволяет приблизиться к требованиям хорошего вкуса

13 Формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания в тексте оригинала:

- A) характерна для переводов с русского языка
- B) является причиной лексических добавлений в переводе
- C) свидетельствует о непереводимости некоторых его элементов
- D) не позволяет переводчику выразить некоторые элементы смысла

14 Свободный перевод ...

- A) не допускает нарушений норм ПЯ
- B) может быть обозначен термином "переложение"
- C) не может быть адекватным
- D) не подразумевает существенных потерь в передаче содержания оригинала

15 Прагматика текста ...

- A) зависит от коммуникативных намерений автора
- B) не организуется намеренно
- C) рождается в сознании Рецептора
- D) не зависит от автора

16 При синхронном переводе переводчик создает текст перевода

- A) вслед за несколькими минимальными единицами перевода
- B) одновременно с поступлением текста оригинала (с задержкой не более 7 секунд)
- C) вслед за полностью произнесенной минимальной единицей перевода
- D) вслед за полностью произнесенным текстом оригинала

17 Из перечисленных пунктов какой НЕ относится к компонентам коннотативного аспекта значения слова:

- A) образный
- B) стилистический
- C) эмоциональный
- D) грамматический

18 Из перечисленных подвидов перевода, к информативному переводу не относится:

- A) перевод прозаических произведений
- B) перевод патентных материалов
- C) перевод научно-технических материалов
- D) перевод газетно-информационных материалов
- E) перевод официально-деловых материалов

19 В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- A) письменный и устный
- B) буквальный и свободный
- C) последовательный и синхронный
- D) прозаический и поэтический

20 Понятие широта значения слова идентично понятию:

- A) омонимия
- B) полисемия
- C) многозначность
- D) объем значений

Ответы:

1 D	11 B
2 C	12 B
3 B	13 B
4 A	14 A
5 A	15 A
6 C	16 B
7 B	17 D
8 C	18 A
9 D	19 A
10 D	20 D

навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть,

разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание

проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание

проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика: учебное

пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140642.html>

2. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики: учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

3. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык): учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>

8.2 Дополнительная учебная литература:

1. Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика: учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145279.html>

2. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Четчка. — Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>

3. Дебрэнн, М. Наука переводить науку: учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебрэнн, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук. — Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2023. — 110 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:

<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

2. «Мосты» журнал переводчиков. – Р.Валент. - <http://www.valent.ru>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru

2. Российская научная электронная библиотека: <https://elibrary.ru/>

3. Справочно-информационный портал: <https://gramota.ru/>

4. Издательство РВалент: <http://www.rvalent.ru/>

5. Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net/>

6. Национальная лига переводчиков: <http://www.russian-translators.ru/>

7. www.translations.web-3.ru

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;

- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Общая теория перевода

Направление подготовки	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Общепрофессиональные	-	ОПК -1 ОПК-3
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК–1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.

ОПК -3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение. ОПК-3.4. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
ПК-3	ПК-3 Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ОПК -1		

	- основные языковые типы; базовые понятия фонетики, фонологии, грамматики, лексикологии; круг практических задач лингвистики и основные способы их решения; - иметь общее представление о задачах и методах теоретической и прикладной лингвистики	- анализировать и обобщать факты из различных языков на основе полученных теоретических знаний, объяснять отдельные языковые явления в синхронической и диахронической перспективе; - иллюстрировать теоретические положения фактами из родного и изучаемого языков; самостоятельно решать практические задания на основе разнообразного языкового материала	- приемами использования базового понятийного аппарата языкознания; применения некоторых методов и приемов анализа языковых фактов, относящихся к разным уровням языковой системы и к разным функциональным подсистемам языка
Код компетенции	ОПК-3		
	- основные принципы построения текста; - специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы; - правила определения информационного ядра высказывания; - грамматические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста; - лексические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.	- выделить композиционные элементы текста; - установить смысловые отношения между частями высказывания-предложения, частями сверхфразового единства и отдельными сверхфразовыми единствами; - использовать грамматические текстовые единицы для создания целостного текста (предложения, сверхфразовые единства); - использовать лексические средства достижения необходимого воздействия.	- навыком комплексного использования интонационных средств изучаемого языка для построения связного законченного высказывания, удовлетворяющего требованию включенности в конкретный контекст и ситуацию; - системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями

Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2.Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		

НЕ ЗАЧТЕНО (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотносенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1 Способ описания ситуации — это:

- A) Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
- B) Совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания
- C) Часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании
- D) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания

2 “H₂O – вода” – это пример:

- A) межъязыкового перевода
- B) научного перевода
- C) межсемиотического перевода
- D) свободного перевода

3 Соответствия-аналоги ...

- A) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ
- B) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
- C) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации
- D) создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода

4 Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на:

- A) жанровые особенности оригинала и Рецепторов
- B) определенных Рецепторов
- C) жанровые особенности оригинала
- D) определенную группу Рецепторов

5 Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, НЕ относится:

- A) обязательный компонент общности содержания оригинала и перевода
- B) средство коммуникативного членения высказывания и текста, т.е. обеспечение смысловой связи между частями высказывания и соседними высказываниями
- C) средство оформления грамматической категории
- D) указание на эмоциональный характер высказывания

6 Прагматический аспект перевода обуславливается:

- A) коммуникативным намерением автора оригинала
- B) коммуникативным намерением переводчика
- C) прагматическим потенциалом оригинала
- D) личностью Рецептора

7 Психолингвистическая теория перевода

- A. представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- B. основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода
- C. ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- D. представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

8 Использование приема лексических опущений

- A) не связано со структурой ПЯ
- B) не связано со структурой ИЯ
- C) обусловлено семантической избыточностью ряда единиц исходного текста
- D) обусловлено стремлением переводчика к творческой самостоятельности

9 Предметом общей теории перевода являются:

- A) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- B) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- C) перевод на все языки мира
- D) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

10 Описание ...

- A) воспроизводит в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации

- В) воспроизводит в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ
- С) создается путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
- Д) раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания

11 Какой вид соответствия (согласно теории соответствий Я.И. Рецкера) представляет собой перевод слова ran: The girl ran towards the church. – Девочка помчалась к церкви?

- А) эквивалент
- В) вариантное
- С) контекстуальное
- Д) трансформация

12 Конвенциональная норма перевода в настоящее время позволяет тексту перевода соотноситься с оригиналом следующим образом

- А) дает полную свободу переводчику
- В) требует максимальной близости
- С) допускает улучшение
- Д) позволяет приблизиться к требованиям хорошего вкуса

13 Формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания в тексте оригинала:

- А) характерна для переводов с русского языка
- В) является причиной лексических добавлений в переводе
- С) свидетельствует о непереводе некоторых его элементов
- Д) не позволяет переводчику выразить некоторые элементы смысла

14 Свободный перевод ...

- А) не допускает нарушений норм ПЯ
- В) может быть обозначен термином "переложение"
- С) не может быть адекватным
- Д) не подразумевает существенных потерь в передаче содержания оригинала

15 Прагматика текста ...

- А) зависит от коммуникативных намерений автора
- В) не организуется намеренно
- С) рождается в сознании Рецептора
- Д) не зависит от автора

16 При синхронном переводе переводчик создает текст перевода

- А) вслед за несколькими минимальными единицами перевода
- В) одновременно с поступлением текста оригинала (с задержкой не более 7 секунд)
- С) вслед за полностью произнесенной минимальной единицей перевода
- Д) вслед за полностью произнесенным текстом оригинала

17 Из перечисленных пунктов какой НЕ относится к компонентам коннотативного аспекта значения слова:

- А) образный
- В) стилистический
- С) эмоциональный
- Д) грамматический

18 Из перечисленных подвидов перевода, к информативному переводу не относится:

- A) перевод прозаических произведений
- B) перевод патентных материалов
- C) перевод научно-технических материалов
- D) перевод газетно-информационных материалов
- E) перевод официально-деловых материалов

19 В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- A) письменный и устный
- B) буквальный и свободный
- C) последовательный и синхронный
- D) прозаический и поэтический

20 Понятие широта значения слова идентично понятию:

- A) омонимия
- B) полисемия
- C) многозначность
- D) объем значений

21 Основным направлением развития теории устного перевода не является:

- A) перевод устной речи с иностранного языка на родной язык
- B) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
- C) перевод устной речи с родного языка на иностранный язык
- D) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ

22 Направление, посвященное переводу устной речи на ПЯ, занимается:

- A) рассмотрением устного перевода как особого вида устной речи на языке Рецептора
- B) сопоставительным анализом синхронного и последовательного переводов
- C) рассмотрением устного перевода как особого вида перевода в противоположность письменному переводу
- D) изучением факторов, влияющих на извлечение информации, содержащейся в оригинале

23 Выделение единицы перевода

- A) не связано с выбором переводческих соответствий
- B) не имеет значения для достижения эквивалентного перевода
- C) непосредственно связано с оценкой качества перевода
- D) не влияет на качество перевода

24 В первом типе эквивалентности перевода сохраняется:

- A) способ описания ситуации
- B) параллелизм лексического состава и синтаксических структур
- C) указание на одну и ту же ситуацию
- D) цель коммуникации

25 Для модернизации оригинала переводчик

- A) не может изменять способ описания ситуации или саму ситуацию
- B) употребляет лексику, связанную с современной жизнью и бытом
- C) использует малоупотребительные и воспринимаемые как архаические слова и структуры ПЯ
- D) употребляет слова и словосочетания, несущие на себе отпечаток современного этапа развития языка

26 Из пунктов, перечисленных ниже, какой пункт предваряет остальные этапы процесса перевода

- A) подстановка единиц системы ПЯ вместо соответствующих единиц ИЯ
- B) выбор варианта перевода
- C) уяснение переводчиком содержания оригинала
- D) синтаксическая перестановка

27 Компенсация — это:

- A) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- B) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот
- C) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, объясняющим это значение на ПЯ
- D) один из видов грамматической трансформации

28 Соблюдение правил и нормы узуса ПЯ

- A) обязательно
- B) не обязательно
- C) не учитывается переводчиком в практической деятельности
- D) желательно

29 Серьезность отклонений в переводе

- A) невозможно оценить объективно
- B) может определяться эмпирически
- C) может быть оценена только с использованием объективных методик
- D) невозможно определить эмпирически

30 Традиция переводить стихи стихами существует:

- A) в Германии
- B) во Франции
- C) в России
- D) в Англии

31 Отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы называются:

- A) прагматическими отношениями
- B) межнаковыми отношениями
- C) референциальным значением
- D) внутрilingвистическими отношениями

32 Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы — это:

- A) переводческая транслитерация
- B) переводческая (или практическая) транскрипция
- C) лексико-семантическая замена
- D) калькирование

33 Из перечисленных пунктов, к психолингвистическим факторам перевода НЕ относится:

- A) эмоциональная окраска речи
- B) особенности лексического состава ИЯ
- C) количество и продолжительность пауз

D) ритм и темп речи

34 Процесс перевода ...

- A) не является процессом выбора
- B) жестко детерминирован оригиналом
- C) подчиняется установленным принципам
- D) не может иметь однозначного исхода

35 Буквальный перевод является:

- A) одним из способов перевода
- B) особым видом перевода
- C) вспомогательным этапом в процессе перевода
- D) самостоятельным техническим приемом перевода

36 Перемещение лексических единиц в тексте перевода обуславливается:

- A) лексической сочетаемостью слов в ИЯ
- B) стремлением переводчика придать ЛЕ особое значение
- C) стремлением переводчика придать ЛЕ особое значение
- D) неодинаковым словопорядком в ИЯ и ПЯ

37 Какой тип эквивалентности характеризуется следующими признаками: максимальная соотнесенность лексического состава, сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию, высокая степень параллелизма в структурной организации текста, сохранение в переводе способа описания ситуации, сохранение в переводе цели коммуникации

- A) второй тип эквивалентности
- B) третий тип эквивалентности
- C) четвёртый тип эквивалентности
- D) пятый тип эквивалентности

38 Из перечисленных характерных признаков эквивалентности переводов третьего типа НЕ является:

- A) сохранение в переводе способа описания ситуации
- B) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации
- C) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию
- D) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации

39 Нулевой перевод — это:

- A) использование при переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
- B) отсутствие перевода
- C) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы значения ИЯ, вследствие его избыточности
- D) перевод безэквивалентной единицы с использованием одной из грамматических трансформаций

40 Нарушение нормы эквивалентности перевода

- A) может быть абсолютным или относительным
- B) не может свидетельствовать о неудовлетворительности перевода
- C) может быть только относительным
- D) не может свидетельствовать о неэквивалентности перевода

41 Попытки выработать принципы переводческой стратегии

- A) не предпринимались никогда
- B) не предпринимались до последнего времени
- C) предпринимаются в течение многих столетий
- D) не предпринимались до начала 20 века

42 Точный перевод ...

- A) всегда адекватен
- B) эквивалентно воспроизводит предметно-логическую часть содержания оригинала
- C) не допускает отклонений от жанрово-стилистической нормы
- D) всегда эквивалентен

43 Трансформационный перевод — это:

- A) использование при переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
- B) перевод трансформаций
- C) перевод безэквивалентной единицы с использованием одной из грамматических трансформаций
- D) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы значения ИЯ, вследствие его избыточности

44 Адекватный перевод ...

- A) может допускать нарушение норм или узуса ПЯ
- B) не обязан максимально обеспечивать выполнение прагматических задач
- C) не обязательно является эквивалентным
- D) это перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества

45 Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением — это:

- A) генерализация
- B) экспликация
- C) модуляция
- D) конкретизация

46 Конкретизация — это:

- A) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе
- B) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- C) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением
- D) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением

47 До наступления индустриализации главной ценностью хорошего перевода считалась:

- A) способность как можно более полно передать исходную информацию
- B) способность как можно более точно передать особенности значений лексических единиц
- C) способность как можно более точно передать специфику синтаксического строя оригинала
- D) способность точно передать особенности индивидуально-авторского стиля текста оригинала

48 Трансформационно-семантическая модель перевода

- A) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- B) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- C) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода
- D) обладает ограниченной объяснительной силой

49 В процессе перевода потери:

- A) должны сводиться к минимуму
- B) не должны допускаться
- C) не являются принципиальным недостатком
- D) неизбежны

50 Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль называется

- A) диахронический перевод
- B) транспозиция
- C) авторский перевод
- D) смешанный перевод

51 Эквивалентный перевод ...

- A) Всегда адекватен
- B) воспроизводит прагматический потенциал оригинала
- C) воспроизводит предметно-логическое и коннотативное значение языковых единиц ИЯ
- D) не обязательно является адекватным

52 Синтаксический контекст — это:

- A) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
- B) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения
- C) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
- D) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте

53 Часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании, — это:

- A) ситуация
- B) способ описания ситуации
- C) цель коммуникации
- D) идентификация ситуации

54 В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- A) тексты
- B) юридические документы
- C) газетные тексты
- D) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

55 Грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и

определению, называется:

- A) разнотипным соответствием
- B) единичным (постоянным) соответствием
- C) множественным (вариантным) соответствием
- D) однотипным соответствием

56 Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит:

- A) абсолютная творческая свобода
- B) абсолютная творческая свобода
- C) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
- D) догадка

57 Денотативное значение слова — это:

- A) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы
- B) семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка
- C) предметно-логическое значение слова
- D) отношение к слову членов говорящего коллектива

58 Первоначально возможность изучения теории перевода

- A) была скептически воспринята языковедами
- B) отвергалась практиками-переводчиками
- C) была скептически воспринята как практиками-переводчиками, так и языковедами
- D) с энтузиазмом была поддержана как практиками-переводчиками, так и языковедами

59 На первом этапе переводческого процесса переводчик является:

- A) автором текста перевода
- B) отправителем текста оригинала
- C) отправителем текста перевода
- D) рецептором текста оригинала

60 Буквальный перевод ...

- A) всегда неадекватен
- B) безусловно адекватен
- C) соблюдает нормы и узус ПЯ
- D) сохраняет содержание оригинала

61 Выделение перевода в самостоятельную научную дисциплину со своим предметом изучения, задачами и методами произошло

- A) в середине XIX в.
- B) примерно в середине XX в.
- C) одновременно с развитием речевой деятельности человека
- D) вскоре после того, как появилась потребность в переводе

62 Дескриптивная лингвистика перевода

- A) оптимизирует переводческий процесс
- B) формирует практические рекомендации по методике обучения переводчиков
- C) исследует перевод как явление
- D) разрабатывает методы оценки переводов

63 При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста

- A) превышает объем текста перевода письменного

- В) гораздо меньше, чем при письменном переводе
- С) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- Д) примерно равен объему письменного текста

64 Прием местоименного повтора

- А) иначе называется прономинализацией
- В) мало распространенный вид переводческой трансформации
- С) противопоставляется прономинализации
- Д) заключается в неоднократном употреблении одного и того же местоимения в переводе

65 Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в ПЯ — это:

- А) переводческая транскрипция
- В) переводческая транслитерация
- С) калькирование
- Д) лексико-семантическая замена

66 Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

- А) понимание текста ИЯ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- В) всегда следует переводить каждое слово
- С) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)
- Д) необходимо сохранять стилистическую окраску текста

67 Из перечисленных подвидов перевода, к художественному переводу не относится:

- А) перевод поэзии
- В) перевод прозаических произведений
- С) перевод научно-технических материалов
- Д) перевод пьес

68 Объектом деятельности переводчика является:

- А) текст
- В) словосочетание
- С) слово
- Д) предложение

69 Я.И. Рецкер является автором

- А) теории уровней эквивалентности перевода
- В) семантико-семиотической теории перевода
- С) теории закономерных соответствий
- Д) трансформационной теории перевода

70 При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:

- А) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
- В) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
- С) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
- Д) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода

71 Во втором типе эквивалентности сохраняются:

- А) цель коммуникации
- В) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию

- C) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
- D) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации

72 Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полноточных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе — это:

- A) дословный перевод
- B) конкретизация
- C) генерализация
- D) модуляция

73 Частная теория перевода — это раздел лингвистической теории перевода, который ...

- A) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
- B) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) изучает перевод частным образом
- D) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

74 Тройной подход к изучению лингвистических аспектов в процессе перевода — это:

- A) исследование важности творческого, интуитивного и технического аспектов в деятельности переводчика
- B) рассмотрение процесса перевода с позиций социологии, психологии и языкознания
- C) выявление цели процесса перевода, его результатов и путей их достижения
- D) изучение влияния грамматических, синтаксических и стилистических факторов на результат перевода

75 Ситуативный (экстралингвистический) контекст — это:

- A) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании
- B) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте
- C) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста
- D) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения

76 Жанрово-стилистическая норма перевода

- A) не зависит от условий работы переводчика
- B) является доминантной функцией и стилем оригинала
- C) не зависит от типа текста
- D) не является критерием оценки качества работы переводчика

77 Ю.А. Найда является автором

- A) теории уровней эквивалентности перевода
- B) семантико-семиотической теории перевода
- C) теории закономерных соответствий
- D) трансформационной теории перевода

78 По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде:

- A) многообразны и многочисленны
- B) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
- C) встречаются редко
- D) представляют собою замены и перестановки

79 Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением — это:

- A) генерализация
- B) синтаксическое уподобление
- C) конкретизация
- D) модуляция

80 Понятия "адекватный", "эквивалентный", "точный", "буквальный", «свободный перевод» характеризуют:

- A) качество перевода
- B) норму перевода
- C) способы перевода
- D) виды перевода

81 Генерализация — это:

- A) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации
- B) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- C) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением
- D) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе

82 Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ, называется:

- A) Разнотипным соответствием
- B) множественным (вариантным) соответствием
- C) однотипным соответствием
- D) единичным соответствием

83 Экспликация — это:

- A) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение
- B) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- C) один из видов грамматической трансформации
- D) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот

84 Модернизация оригинала:

- A) является необходимостью
- B) вносит незначительные изменения в текст
- C) относится к сфере прагматических сверхзадач
- D) недопустима

85 Соответствия — лексические замены:

- А) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ
- В) создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода
- С) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ
- Д) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации

86 Из перечисленных пунктов, основными характеристиками устного перевода являются:

- А) кратковременность
- В) однократность
- С) эмоциональность
- Д) дискретность

87 Из перечисленных факторов, факторами, обуславливающими прием лексических добавлений, являются:

- А) прагматические
- В) лексические
- С) грамматические
- Д) стилистические

88 В двадцатых годах двадцатого столетия на первый план требований к переводу выдвинулась:

- А) способность как можно более точно передать специфику синтаксического строя оригинала
- В) способность как можно более полно передать исходную информацию
- С) способность как можно более точно передать особенности значений лексических единиц
- Д) способность точно передать особенности индивидуально-авторского стиля текста оригинала

89 Внутрilingвистические значения языковых знаков — это:

- А) отношение к слову членов говорящего коллектива
- В) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы
- С) семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка
- Д) предметно-логическое значение слова

90 В.Н. Комиссаров определяет способ описания ситуации как:

- А) то, «что сообщается в оригинале»
- В) то, «что хочет сказать автор»
- С) то, «о чем» говорится в высказывании
- Д) то, «каким образом» это описывает автор

91 Коренное изменение в отношении языковедов к систематическому изучению переводческой деятельности произошло

- А) В середине XIX в.
- В) В 20-х годах XIX в.
- С) во время второй мировой войны
- Д) после революции 1917 г.

92 Один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение, называется:

- A) единичным (постоянным) соответствием
- B) переводческим соответствием
- C) фразеологическим соответствием
- D) множественным (вариантным) соответствием

93 Лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица, называется:

- A) узким контекстом (микрконтекстом)
- B) синтаксическим контекстом
- C) лексическим контекстом
- D) широким контекстом (макрконтекстом)

94 Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется:

- A) лексическим контекстом
- B) макрконтекстом
- C) лингвистическим контекстом
- D) синтаксическим контекстом

95 Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе — это:

- A) дословный перевод
- B) конкретизация
- C) генерализация
- D) модуляция

96 Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы — это:

- A) конкретизация
- B) модуляция
- C) калькирование
- D) генерализация

97 При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- A) свободной интерпретации
- B) формального соответствия
- C) эстетического соответствия
- D) динамической эквивалентности

98 Способность перевода полноценно заменять оригинал, как в целом, так и в деталях, является _____ нормой перевода

- A) конвенциональной
- B) жанрово-стилистической
- C) прагматической
- D) прагматической

99 Основной единицей перевода выступает:

- A) морфема
- B) единица любого уровня языка

- C) слово
- D) предложение

100 Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

- A) принципиальной неперевоаемости языков
- B) структурных различий языков
- C) абсолютной перевоаемости языков
- D) культурных различий языков

Ответы:

1 D	11 B	21 D	31 D	41 C	51D	61 B	71 B	81 A	91 B
2 C	12 B	22 A	32 B	42 B	52 D	62 C	72 A	82 C	92 D
3 B	13 B	23 C	33 B	43 C	53 B	63 D	73 A	83 A	93 D
4 A	14 A	24 D	34 D	44 D	53 D	64 A	74 C	84 C	94 C
5 A	15 A	25 B	35 C	45 D	55 A	65 C	75 A	85 B	95 A
6 C	16 B	26 C	36 D	46 C	56 D	66 B	76 B	86 D	96 B
7 B	17 D	27 A	37 D	47 D	57 C	67 C	77 D	87 C	97 B
8 C	18 A	28 A	38 D	48 A	58 C	68 A	78 C	88 B	98 A
9 D	19 A	29 B	39 C	49 A	59 D	69 C	79 A	89 B	99 B
10 D	20 D	30C	40 A	50 B	60 A	70 A	80 A	90 A	100 C

Примерный список вопросов

1. Понятие об эквивалентности перевода
2. Виды письменного перевода: полный, реферативный, аннотационный.
3. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода.
4. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный.
5. Характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный)
6. Двухязычные и одноязычные (толковые) словари. Словари синонимов, антонимов, фразеологизмов, неологизмов и др.
7. Установление значения слова. Роль контекста при переводе
8. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. Формальные признаки членов предложения.
9. Деление предложения на смысловые группы
10. Передача значений английского артикля на русский язык.
11. Перевод видо-временных форм глагола

Проблемно-аналитические задания

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Сравните адекватность предлагаемых переводов художественного текста. В чём, на ваш взгляд, преимущества и недостатки каждого перевода?

Сопоставительный анализ: J. R. R. Tolkien. Hobbit

Smaug certainly looked fast asleep, almost dead and dark, with scarcely a snore more than a whiff of unseen steam, when Bilbo peeped once more from the entrance. He was about to step out on to the floor when he caught a sudden thin and piercing ray of red from under the drooping lid of Smaug's left eye. He was only pretending to sleep! He was watching the tunnel entrance. Hurriedly Bilbo stepped back and blessed the luck of his ring. The Smaug spoke.

Перевод С. Степанова-М. Каменкович:

Бильбо заглянул в пещеру, и ему показалось, что Смауг крепко спит, а может, и вовсе сдох: дракон лежал почти в полной темноте, лишь изредка с легким шипением выпуская из ноздрей струйки невидимого пара. Бильбо уже собрался войти в пещеру, как вдруг из-под полуприкрытого левого века дракона ударил тонкий красный луч. Значит, Смауг просто притворяется! Он следит за выходом из туннеля! Бильбо поспешно отступил в темноту и лишний раз возблагодарил судьбу за волшебное кольцо. И тут Смауг заговорил:

Перевод К. Королева-В. Тихомирова:

А Бильбо думал, что Смог спит крепко. Чудовище лежало неподвижно, дыхание его было тихим и ровным. Бильбо высунулся из дверного проема, огляделся и хотел было спрыгнуть в пещеру, как вдруг заметил алый зрачок под левым веком Смога. Дракон лишь притворялся спящим! Он следил за отверстием! Бильбо отпрянул. Какое счастье, что он надел кольцо! И тут Смог заговорил.

Перевод Н. Рахмановой:

Бильбо заглянул в пещеру. Смог, казалось, крепко спал и лежал, как мертвый, в темноте, потушив свое пламя, даже дымок не вырывался из ноздрей. Бильбо только хотел спустить ногу на пол, как вдруг из-под опущенного века драконова левого глаза блеснул тоненький красноватый луч. Смог только притворялся, что спит! Он наблюдал за входом! Бильбо отпрянул и еще раз благословил судьбу за кольцо. И тут Смог заговорил:

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Определите, какие переводческие трансформации были использованы при переводе следующих предложений:

1. It was a lot of work, but we had fun with it.	Пришлось много поработать, но нам понравилось.
2. Some 1,100 firefighters are tackling the fire and over 10,000 structures are at risk, authorities say.	По сведениям местных властей, порядка 1100 пожарных борются с пожарами, в опасности находятся более 10 тысячи объектов.
3. Winds are expected to pick up late on Tuesday with forecasters warning that the winds could hit their worst levels of the season.	К вечеру вторника ожидается усиление ветра. Синоптики предсказывают, что скорость ветра достигнет своего сезонного максимума.

Ответ: 1. Модуляция, грамматические замены частей речи и членов предложения, добавление.
2. перестановка членов предложения, грамматическая замена категории числа, конкретизация.
3. Членение предложения, перестановка членов предложения, грамматические замены форм членов предложения, конкретизация, добавления.

3. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Просмотрите ролик с участием переводчиков, которые делятся опытом своей работы. Выделите общие требования к работе переводчика.

4. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Укажите, какой вид контекста повлиял на выбор перевода «a loaf of bread» («багет»)?
You want to blend in in Paris? Wear a beret and stick a loaf of bread under your arm, they'll never know the difference. - Хочешь стать своим в Париже? Нацепи берет и сунь под мышку багет – никто не отличит от местного.

Ответ: макроконтекст, экстралингвистический контекст

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Какой вид трансформации применен при переводе подчёркнутых фраз?

Or for Queen and Country ... do the right thing. Over accessorise, wear heels you can't walk in, back comb your hair, eat too quickly, laugh too loud, swear like a sailor, knock back the wine and crawl back onto the Eurostar having virtually no memory of the previous 48 hours. - Или - во имя королевы и отечества – веди себя, как подобает истинной англичанке. Это значит: нацепить на себя кучу безделушек, ковылять по городу на высоченных каблуках, зачесывать волосы назад, быстро уплетать еду, слишком громко смеяться, ругаться как сапожник, выдуть бутылку вина за один присест и приползти к Eurostar, смутно помня, что с тобой происходило в последние двое суток.

Ответ: экспликация, антонимический перевод

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)
2. Особенности устного перевода
3. Автоматизированный перевод. CATs.
4. Современные проблемы художественного перевода

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. УПС: универсальная переводческая скоропись.
2. Передача модальности высказывания в переводе с английского на русский язык
3. Передача модальности высказывания в переводе с русского языка на английский
4. Различия в обозначении действия и его признаков
5. Различия в обозначении признака предмета
6. Передача русских имен собственных на английском языке.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Перевод русской классики за рубежом
2. Культурологические проблемы перевода фильмов
3. Дипломатический перевод
4. Перевод сказок

Типовые задания к интерактивным занятиям

Анализ перевода предложенного текста в форме диспута. Вопросы для обсуждения: Какие лексические, грамматические, стилистические трудности возникают при переводе данного текста? Какими фоновыми знаниями должен обладать переводчик, чтобы адекватно перевести этот текст?

Пример текста:

The Return of the Traveller

New Jersey was another turnpike. My body was in a nerveless, tireless vacuum. The increasing river of traffic for New York carried me along, and suddenly there was the welcoming maw of Holland Tunnel and at the other end home.

A policeman waved me out of the snake of traffic and flagged me to a stop. "You can't go through the tunnel with that butane," he said.

"But officer, it's turned off."

"Doesn't matter. It's the law. Can't take gas into the tunnel."

And suddenly I fell apart, collapsed into a jelly of weariness. "But I want to get home," I wailed.

"How am I going to get home?"

He was very kind to me, and patient too. Maybe he had a home somewhere. "You can go up and take George Washington Bridge, or you can take a ferry."

It was rush hour, but the gentle-hearted policeman must have seen a potential maniac in me. He held back the savage traffic and got me through and directed me with great care. I think he was strongly tempted to drive me home.

Magically I was on the Hoboken ferry and then ashore, far downtown with the daily panic rush of commuters leaping and running and dodging in front, obeying no signals. Every evening is Pamplona in lower New York. I made a turn and then another, entered one-way street the wrong way and had to back out, got boxed in the middle of a crossing by swirling rapids of turning people.

Suddenly I pulled to the curb in a no-parking area, cut my motor, and leaned back in the seat and laughed, and I couldn't stop. My hands and arms and shoulders were shaking with road jitters.

An old-fashioned cop with a fine red face and a frosty blue eye leaned in toward me. "What's the matter with you, Mac, drunk?" he asked.

I said, "Officer, I've driven this thing all over the country - mountains, plains, deserts. And now I'm back in my own town, where I live - and I'm lost."

He grinned happily. "Think nothing of it, Mac," he said. "I got lost in Brooklyn only Saturday. Now where is it you were wanting to go?"

And that's how the traveler came home again.

Подготовка и проведение игры «Переводчик – редактор»

Студент 1: предлагает перевод предложенного текста (абзачно-фразовый перевод)

Студент 2: оценивает и редактирует перевод Студента 1.

Пример текста:

Рекламный рынок

К 2014 году рекламный рынок в России увеличится на 21% до 12.6 млрд долларов, при общемировых расходах на рекламу с показателем 464 млрд долларов. Такой прогноз развития глобального и российского рекламных рынков в 2011-2014 году представила международная

сеть рекламных агентств ZenithOptimedia.

Самый крупный рекламный рынок с расходами на 2011 год в 154.9 млрд долларов находится в США, к 2014 году, по результатам исследования, он достигнет 173 млрд долларов. С большим отрывом от лидера на втором месте расположилась Япония с расходами на рекламу в 2014 году более 48.8 млрд долларов. Тройку лидеров в Топ10 крупнейших мировых рекламных рынков замыкает Китай с показателями в 46.4 млрд долларов. На данный момент в рейтинге присутствует лишь две развивающиеся страны - Китай и Бразилия. В 2014 году, по прогнозам экспертов, к ним присоединится и Россия, заняв 9 место. Дополнительный рост мировому рынку в 2012 году обеспечат Олимпийские игры, Чемпионат Европы по футболу и президентские выборы в США. В исследовании отмечается, что «четырёхгодичные» события 2012 года добавят глобальному рынку 7 млрд долларов. Самым перспективным регионом мира на рекламном рынке будет Северная Америка, к 2014 году ее расходы по прогнозам составят 185.6 млрд долларов. Агентство оценивает рост этого рынка на 3.6% в 2012 году, на 3.7% в 2013 и на 4.4% в 2014. Рынок Восточной Европы в 2012 году вырастет на 8%. Дополнительным стимулом к его росту станет Чемпионат Европы по футболу, который пройдет в Польше и Украине.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Роль, место и сущность перевода.
2. Задачи перевода
3. Типология переводов. Основные отличия между разными видами перевода.
4. Перевод в древнем мире и античности.
5. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века).
6. Перевод в России (X-XIX вв.).
7. Перевод в России в XX – XXI веке.
8. Ситуативная модель перевода.
9. Информационная модель перевода.
10. Трансформационно-семантическая модель перевода.
11. Коммуникативная модель перевода.
12. Теория уровней эквивалентности.
13. Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение,
14. Переводческие трансформации: антонимический перевод, компенсация, описательный перевод
15. Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод.
16. Псевдо-интернациональная лексика («ложные друзья» переводчика).
17. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний)
18. Понятия вольного и буквального перевода
19. Что понимается под термином «соответствие» и чем отличаются «регулярные» соответствия от «окказиональных»?
20. В чем разница между «лингвистическим» и «ситуативным» контекстами?
21. Микро- и макроконтэкст, экстралингвистический контекст.
22. Что понимается под «постоянными» и «переменными» факторами, влияющими на процесс перевода?
23. Что понимается под функциональной направленностью текста, и каким образом она влияет на результат перевода?
24. Что понимается под «эквивалентными соответствиями»?
25. Что понимается под «вариантными соответствиями»?
26. Что понимается под «контекстуальными значениями»?

27. В чем сущность проблемы «единицы перевода»?
28. Три типа грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ
29. Основные виды грамматических трансформаций (опущение, добавление, замена частей речи и т.д.)
30. Культурологические проблемы перевода.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.